

DOI: 10.26565/2786-5312-2025-101-14
УДК 81'25'373.46:32]:378.147

Д. М. Котляров

старший викладач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша

Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна; e-mail: d.m.kotlyarov@karazin.ua;

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0386-9046>; GOOGLE SCHOLAR: <https://scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&img=%D0%94%D0%BC%D0%B8%D1%82%D1%80%D0%BE+%D0%9A%D0%BE%D1%82%D0%B%D1%8F%D1%80%D0%BE%D0%B2&authuser=2&user=dRY1UGoAAAAJ>;

RESEARCH GATE: https://www.researchgate.net/profile/Dmytro_Kotlyarov

Навчання перекладу суспільно-політичної лексики майбутніх перекладачів

У статті досліджується рівень володіння загальнополітичною термінологічною лексикою студентів, які вивчають англійську мову як другу іноземну, на етапі початку навчання перекладу. Основною метою роботи є визначення впливу одного розділу (візити/зустрічі/прийоми) спеціального курсу «Політичний переклад. Перші кроки» на формування відповідних компетентностей у студентів. Для досягнення цієї мети було сформульовано гіпотезу, розроблено методику дослідження, яка включала тестові завдання з перекладу загальнополітичної термінології, та проведено експериментальний зріз. У ході експерименту студенти були поділені на контрольну та експериментальну групи, причому перша група проходила підготовку в руслі затвердженної освітньої програми, в той час як остання додатково опрацювала вищезазначений спеціальний курс. Результати тестування показали, що студенти експериментальної групи при перекладі термінологічної лексики вищезгаданої тематики досягли дещо вищих показників при перекладі як з української, так і з англійської мов. Середній рівень прийнятності відповідей у них склав 87%, тоді як у контрольній групі — 79%. Попередні отримані дані свідчать про те, що спеціалізований курс загалом, і його розділ (візити/зустрічі/прийоми) зокрема, має позитивний вплив на розширення термінологічного лексикону студентів і покращення їхніх перекладацьких навичок. З огляду на невеликий розрив у показниках груп, отримані результати потребують додаткової перевірки з іншими експериментальними передумовами. Кінцеві результати дослідження можуть бути використані для вдосконалення методики викладання перекладу політичних текстів, а також для подальших досліджень у сфері професійної підготовки майбутніх перекладачів.

Ключові слова: експериментальний зріз, загальнополітична термінологія, навчання перекладу, переклад, спеціалізований курс, тестування.

Як цитувати: Котляров, Д. (2025). Навчання перекладу суспільно-політичної лексики майбутніх перекладачів. *Вісник ХНУ імені В. Н. Каразіна. Серія: Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов*, (101), 133-138.

DOI 10.26565/2786-5312-2025-101-14

In cites: Kotlyarov D. (2025). Teaching translation of sociopolitical vocabulary to future translators/interpreters. *The Journal of V. N. Karazin Kharkiv National University. Series: Foreign Philology. Methods of Foreign Language Teaching*, (101), 133-138.

DOI 10.26565/2786-5312-2025-101-14

1. ВСТУП

Переклад англomовних суспільно-політичних текстів вимагає певних передумов, до яких, зокрема, відносяться необхідний обсяг предметних знань, володіння термінологією, характерною для відповідної сфери, а також знання принципів адекватного перекладу термінології мовою перекладу (у нашому випадку – українською).

Аналіз останніх публікацій та досліджень.

Попередні дослідження у цій галузі здебільшого зосереджуються на класифікації термінів та принципах їх адаптації до мовних норм перекладу. Зокрема, досліджувалася термінологія у галузі кіберправа та вивчалася залежність вибору способу передачі термінологічних одиниць від їхньої структури [1]. Інші розвідки [2] демонструють, що успішний переклад галузевих текстів залежить від глибокого розуміння їхньої контекстуальної природи. Вивчення ролі контекстуального підходу в підвищенні ефективності засвоєння іншомовної термінології у спеціалізованих текстах [9] засвідчило, що він є актуальним для навчання перекладу суспільно-політичних матеріалів. Одержані дані неспростовно доводять, що ефективне засвоєння термінології залежить від здатності студента аналізувати текст у контексті його функції, жанру та комунікативного завдання.

Окрему увагу приділяють методології навчання перекладу суспільно-політичних текстів. Зокрема, дослідники [5] зазначають, що вивчення перекладацьких стратегій повинно враховувати не лише мовні та мовленнєві, але й культурно-політичні аспекти. Інші науковці [7] підкреслюють значення аналізу текстових функцій, що є особливо важливим при перекладі суспільно-політичних текстів.

Незважаючи на наявність численних розвідок, у цій сфері залишається чимало молодосліджених ділянок, однією з яких є питання доцільності пропедевтичного курсу навчання політичної термінологічної лексики на початковому етапі навчання майбутніх перекладачів, що вивчають англійську мову як другу іноземну. Оскільки загальний час на вивчення іноземної мови та перекладу є обмеженим, виникає проблема оптимального використання наявного його бюджету. Якщо засвоєння такої лексики може мимовільно відбуватися в процесі вивчення англійської мови без спеціальної уваги до цього шару термінології, то, можливо, раціональним є покласти відповідальність за таке засвоєння на курс загальної англійської мови. З іншого боку, практика викладання не дає підстав для надмірного оптимізму в цьому аспекті. Таким чином, видається, що це питання потребує спеціального вивчення. Саме відсутність подібних праць і обумовлює актуальність цього дослідження.

Мета дослідження: встановити обсяг загальнополітичного термінологічного лексикону студентів (в темі «візити/зустрічі/прийоми»), які вивчають англійську мову як другу іноземну, на

початковому етапі навчання перекладу, а також визначити ступінь впливу відповідного розділу спеціалізованого пропедевтичного курсу («Політичний переклад. Перші кроки») на обсяг такого лексикону.

Завдання дослідження: (1) сформулювати гіпотезу дослідження; (2) відібрати репрезентативну загальнополітичну термінологічну англomовну лексику в мажах згаданої теми, володіння якою забезпечило б задовільне розуміння відповідних англomовних текстів та їх переклад українською мовою; (3) відібрати випробуваних, які були б репрезентативними для студентів, що вивчають англійську мову як другу іноземну, на початковому етапі навчання перекладу; (4) розподілити випробуваних на експериментальні та контрольні групи; (5) провести пропедевтичний курс навчання в експериментальній групі; (6) визначити процедуру перевірки ступеня володіння випробуваними загальнополітичною термінологічною лексикою; (7) скласти тестові завдання для згаданої перевірки; (8) провести зріз для визначення ступеня володіння політичною лексикою студентами експериментальної та контрольної груп; (9) скласти таблиці для фіксації результатів названого зрізу; (10) провести необхідні підрахунки для репрезентації результатів зрізу у цифровій формі; (11) провести порівняльний аналіз одержаних числових результатів для встановлення відмінності між випробуваними експериментальної та контрольної груп або відсутності таких відмінностей; (12) ґрунтуючись на результатах такого аналізу, сформулювати попередні висновки щодо ступеня валідності гіпотези дослідження (див. далі); (13) окреслити перспективи подальшого дослідження.

2. ОСНОВНА ЧАСТИНА

Об'єкт дослідження: процес формування термінологічної компетентності студентів-перекладачів у рамках спеціалізованого курсу.

Предмет дослідження: методи та інструменти навчання, що сприяють засвоєнню та активному використанню галузевої термінології у процесі підготовки майбутніх перекладачів.

Методи дослідження.

В процесі вирішення **першого завдання**, ми сформулювали гіпотезу та контргіпотезу нашого дослідження.

Гіпотеза: обсяг загальнополітичного термінологічного лексикону студентів, які вивчають англійську мову як другу іноземну, і не проходили спеціального відповідно спрямованого курсу на етапі початку навчання перекладу, може бути недостатнім, оскільки згадана спеціалізована лексики недостатньо часто трапляється в текстах загальноного спрямування, на яких ґрунтується викладання англійської мови.

Контргіпотеза: обсяг загальнополітичного термінологічного лексикону студентів, які вивчають

англійську мову як другу іноземну, і не проходили спеціального відповідно спрямованого курсу на етапі початку навчання перекладу, може бути достатнім, оскільки згадана спеціалізована лексики достатньо часто трапляється в текстах загального спрямування, на яких ґрунтується викладання англійської мови.

Для вирішення **другого завдання** ми проаналізували оригінальні англомовні тексти політичного спрямування [Guardian [4]; VOA [8]; Kyiv Post [6]] і виявили, що найчастотнішою темою новин є візити/зустрічі/прийоми. В рамках цієї теми ми відібрали 20 найбільш репрезентативних англомовних лексичних одиниць термінологічного характеру, які (а також 20 їхніх українськомовних відповідників) увійшли до матеріалу дослідження.

При розв'язанні **третього, четвертого і п'ятого завдань** ми відібрали випробуваних для проведення експериментального дослідження. Ними стали студенти третього курсу факультету іноземних мов Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна, які навчалися за спеціальністю «Іноземна мова та література (переклад включно)» і вивчали англійську мову як другу іноземну. До складу групи А (експериментальної) увійшли 15 студентів, які протягом трьох місяців (26 аудиторних годин) проходили спеціальний відповідно спрямований курс «Політичний переклад. Перші кроки», 3 чоловіки, 12 жінок, віком від 20 до 22 років. До групи Б (контрольної) увійшли 15 студентів, які не проходили згаданого курсу, 1 чоловік, 14 жінок віком від 20 до 21 року. Ступінь володіння англійською мовою випробуваних в обох групах відповідав рівням B1-B2 за класифікацією Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти [3]. Для забезпечення рівності контрольної та експериментальної груп, ми ретельно порівнювали випробуваних у кожній групі, встановивши корельовані пари в обох групах.

Під час вирішення **п'ятого завдання** ми зробили загальну процедуру проведення експериментального зрізу. Студентам пропонувалося письмово перекласти слова та словосполучення, які відносяться до загальнополітичної термінологічної лексики. Студентам пояснили: «Сьогодні буде проведено тестування для визначення вашої здатності знаходити відповідники загальнополітичної термінологічної лексики в мові перекладу. Для цього ви одержите список слів та словосполучень англійською мовою, до якого у правій колонці вам слід написати відповідник українською мовою, а потім – список українськомовних слів, до яких слід дати англійські відповідники. Навіть якщо ви не зовсім упевнені, як перекласти те чи інше слово чи словосполучення, намагайтеся запропонувати хоч якийсь варіант; можливо, він виявиться прийнятним. Результати цього тестування буде враховано при виведенні загальної оцінки за роботу в

семестрі». Після цього студентам роздавали список 1 (переклад з англійської мови) і давали 10 хвилин на виконання завдання. По закінченні встановленого часу, роботи збиралися, а студентам видавався список 2 (переклад з української мови), з яким вони працювали протягом наступних 10 хвилин, після чого ці роботи теж збиралися.

У процесі вирішення **шостого завдання** ми склали тестові завдання для проведення експериментального зрізу. Згадані завдання подавалися у двох списках по 20 одиниць у кожному: 1 – список англійських фразеологічних одиниць, 2 – список українських фразеологічних одиниць. Лексика обох списків відбиралася таким чином, щоб звести до мінімуму використання таких «найпростіших» способів перекладу, як транскодування та калькування.

В результаті до списків 1 та 2 увійшли наступні одиниці:

СПИСОК 1	
accord on visa-free travel	угода про безвізовий проїзд
air defense	система протиповітряної оборони
be of the view that...	дотримуватися думки щодо...
call off	припинити
call on	звернутися з проханням
counterpart	колега (відповідна посада іншої сторони)
distinguished guests	високі гості
dominate	складати більшість
exchange speeches and opinions on	обмінятися промовами та думками щодо
forge closer ties	налагодити більш близькі стосунки
form a joint peacekeeping force	формування спільних миротворчих сил
forthcoming visit	запланований візит
give a warm reception	тепло прийняти
loose union	слабо централізований союз
lose touch	втрачати зв'язок
point out	вказати на
present mutual interest	становити обопільну зацікавленість
respective ministers	відповідні міністри
slightly alter previous plan	трохи змінити попередні плани
split	розділитися
unanimously	одноставно

СПИСОК 2	
беручи до уваги	considering
бунтівливий	breakaway
в межах/ рамках	in the framework of
вимога	request
відкласти	delay; postpone
двостороння співпраця	bilateral cooperation
захопити (владу)	assume (power)
заявити	declare
на невизначений час	indefinitely
на чолі з	headed by
об'єднання	unification
обмінятися поглядами	exchange views on
одноставно	unanimously
переважно	predominantly

питання стосовно кордонів	<i>border issue</i>
представники конкуруючих конфесій	<i>rival confessions</i>
припинити	<i>call off</i>
складати більшість	<i>dominate</i>
суперечливий	<i>controversial</i>
які підкоряються	<i>subordinate</i>

Наприклад, при роботі із списком 2 випробуваним пропонувалося заповнити таблицю, фрагмент якої подано далі.

Завдання. Заповніть праву колонку таблиці англомовними відповідниками українських слів і словосполучень, поданих у лівій колонці:

переважно	
питання стосовно кордонів	
представники конкуруючих конфесій	

В межах виконання **сьомого завдання** було проведено експериментальний зріз, а для вирішення **восьмого** – складено таблиці для фіксації його результатів, а для розв'язання **дев'ятого завдання** – проведено необхідні підрахунки для репрезентації результатів зрізу у цифровій формі.

Під час перевірки робіт студентів викладач перевіряв прийнятність варіантів, запропонованих студентами. Прийнятним вважався будь-який варіант, який може бути вжито для передачі відповідного слова чи словосполучення, навіть якщо цей варіант не збігається з ключом викладача. Якщо варіант був прийнятним, викладач ставив напроти відповідно рядка в роботі студента знак «+» (плюс), а якщо неприйнятний або взагалі відсутній – то знак «-» (мінус). Наприклад:

переважно	<i>predominantly</i>	+
питання стосовно кордонів	<i>border issue</i>	+
представники конкуруючих конфесій	<i>concurring confessions</i>	-

Далі підраховувалась кількість знаків «+» (плюс) у конкретного студента, яка ділилася на загальну кількість слів (словосполучень) у даному списку. Наприклад, якщо випробувана 1 (група А, експериментальна) мала 15 прийнятних варіантів у списку 1, а загальна кількість слів (словосполучень) у даному списку складала 20, то загальний відсоток прийнятності відповідників, запропонованих цією випробуваною, складав: $15 : 20 = 0,75 \times 100\% = 75\%$. Цей результат заносився у загальну таблицю, а потім підраховувався процент прийнятності запропонованих варіантів випробуваними групи А (експериментальної), з одного боку, та групи Б (контрольної) – з іншого.

Результати таких підрахунків стосовно випробуваних групи А (експериментальної) подано в таблиці 1.

Табл. 1

Результати (у відсотках) виконання тесту з перекладу загальнополітичної термінологічної лексики випробуваними групи А (експериментальної). Умовні позначення: m – середнє значення

Table 1

The results (in percent) of the test on the translation of general political terminology by the participants of Group A (experimental). Symbols: m - mean value

Студенти (група А)	Список 1 Переклад з англійської	Список 2 Переклад з української	m
1.	100	100	100
2.	96	97	97
3.	100	89	95
4.	95	97	96
5.	93	97	95
6.	98	98	98
7.	61	96	79
8.	96	84	90
9.	93	80	87
10.	75	57	66
11.	85	56	71
12.	73	75	74
13.	76	95	86
14.	87	46	67
15.	98	77	88
m по групі	89	84	87

Табл. 2

Результати (у відсотках) виконання тесту з перекладу загальнополітичної термінологічної лексики студентами групи Б (контрольної). Умовні позначення: m – середнє значення

Table 2

The results (in percent) of the test on the translation of general political terminology by students of Group B (control). Symbols: m - mean value

Студенти (група Б)	Список 1 Переклад з англійської	Список 2 Переклад з української	m
1.	91	84	88
2.	60	57	59
3.	80	87	83
4.	85	80	83
5.	87	90	89
6.	90	98	94
7.	93	80	87
8.	73	75	74
9.	50	46	48
10.	75	89	82
11.	61	96	79
12.	85	56	71
13.	76	95	86
14.	83	85	84
15.	76	77	77
m по групі	78	80	79

Як впливає з таблиці 1, середній відсоток прийнятності відповідників при перекладі з англійської мови складає 89%. Максимальні результати при перекладі з англійської мови показала випробувана (B)1 та B 3 (100%), а найнижчі – B7 (61%). Однак при перекладі з української мови цей відсоток є дещо нижчим – 84%. Найвищі результати цього разу знову показала B1 (100 %), а найнижчі показники спостерігаються у B14 (46%). Таким чином, середній відсоток прийнятності відповідників з обох мов складає 87%.

Результати підрахунків стосовно випробуваних групи Б (контрольної) подано в таблиці 2.

Як очевидно з таблиці 2, середні показники прийнятності при перекладі з англійської мови дорівнюють 78%. Найкращі результати під час перекладу з англійської мови – у B7 (93%), а найгірші – у B9 (50%). Також як і в експериментальній групі, загальні показники при перекладі з української мови в контрольній групі є дещо кращими (80%), порівняно з перекладом з англійської – 78%. Найкращі показники у цьому сегменті (з української мови) продемонструвала B6 (98%), а найнижчий результат зафіксовано у B9 (46%). Отже, середній рівень прийнятності відповідників з обох мов складає 79%.

В межах виконання завдання десять проведено порівняльний аналіз показників випробуваних експериментальної і контрольної груп, за результатами якого встановлено помірну перевагу випробуваних експериментальної групи. Ця перевага помітна практично за всіма параметрами: загальний рівень прийнятності запропонованих варіантів відповідників в експериментальній групі вищий, ніж у контрольній як загалом (87% проти 79%), так і за обома напрямками перекладу. У сегменті перекладу з англійської мови перевага експериментальної групи становить 11%: 89% проти 78%; при перекладі з української мови – 4%: 84 % проти 80%. Хоча випробувані експериментальної групи лише незначною мірою переважають своїх колег у контрольній групі з точки зору розкиду знань – різниця між найвищим і найнижчим параметрами під час перекладу з

англійської мови складає 39% в експериментальній групі і 41% – у контрольній групі, але найкращий показники в експериментальній групі дещо перевищують (7%) аналогічні параметри в контрольній (100% проти 93%), а різниця між найгіршими показниками (11%) виявилась більшою, ніж у найкращих показниках, хоч і досить незначною мірою (61% проти 50%). Трохи інша картина спостерігається в протилежному напрямі перекладу – при перекладі з української мови співвідношення розкиду знань в експериментальній (54%) та контрольній (52%) виявилось майже однаковим, як і різниця між найвищими та найнижчими показниками в групах (100% проти 98% та 46% проти 46%).

3. ВИСНОВКИ

Таким чином, проведене дослідження загалом підтвердило його гіпотезу стосовно того, що обсяг загальнополітичного термінологічного лексикону студентів, які вивчають англійську мову як другу іноземну, і не проходили спеціального відповідно спрямованого курсу на етапі початку навчання перекладу, може бути недостатнім, оскільки згадана спеціалізована лексика недостатньо часто трапляється в текстах загального спрямування, на яких ґрунтується викладання англійської мови. Випробувані, які опрацювали один розділ пропедевтичного курсу, присвячений темі «візити/зустрічі/прийоми», при перекладі фразеологічної лексики відповідної тематики загалом переважають тих, які навчалися лише загальної англійської мови і, вірогідно, рідше зустрічалися із спеціалізованими термінологічними одиницями. Ця перевага стосується обох напрямків перекладу. З іншого боку, згадана перевага є помірною, внаслідок чого наші висновки потребують подальшої перевірки на інших тематичних корпусах загально-політичної термінології (міжнародна співпраця, переговори, вибори, політичні партії і т. п.), можливо, більшого обсягу та із залученням більшої кількості випробуваних, в чому і вбачаємо п е р с п е к т и в и цього дослідження.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Черноватий, Л. М. (2020). Перекладознавчі та дидактичні аспекти передачі українською мовою англійських термінів у галузі кіберправа. *Ukrajinský jazyk a kultúra v umeleckom a odbornom preklade v stredoeurópskom priestore*. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 118–139.
2. Biel, Ł. (2008). Legal Terminology in Translation Practice: Dictionaries, Googling or Discussion Forums? *SKASE Journal of Translation and Interpretation*, 3(1), 22–38. Retrieved from: https://www.skase.sk/Volumes/JTI03/pdf_doc/BielLucja.pdf
3. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Retrieved from: <https://rm.coe.int/1680459f97>.
4. *The Guardian*. Retrieved from: <https://www.theguardian.com>.
5. Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
6. *Kyiv Post*. Retrieved from: <https://www.kyivpost.com>.
7. Nord, C. (2005). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.

8. *Voice of America*. VOA News. Retrieved from: <https://www.voanews.com>.

9. Wakabayashi, J. (1996). Teaching medical translation. *Meta*, 41(3), 356–365. <https://doi.org/10.7202/004584ar>.

Стаття надійшла до редакції 10.03.2025

Стаття рекомендована до друку 30.04.2025

Dmytro Kotlyarov – Senior Lecturer at the Mykola Lukash Department of Translation Studies, V. N. Karazin Kharkiv National University; e-mail: d.m.kotlyarov@karazin.ua; ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0386-9046>; GOOGLE SCHOLAR: <https://scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&imq=%D0%94%D0%BC%D0%B8%D1%82%D1%80%D0%BE+%D0%9A%D0%BE%D1%82%D0%BB%D1%8F%D1%80%D0%BE%D0%B2&authuser=2&user=dRY1UGoAAAAJ>; RESEARCH GATE: https://www.researchgate.net/profile/Dmytro_Kotlyarov

TEACHING TRANSLATION OF SOCIO-POLITICAL VOCABULARY TO FUTURE TRANSLATORS/INTERPRETERS

The article investigates the level of proficiency in general political terminology vocabulary of students studying English as a second foreign language at the beginning of translation training. The main goal of the work is to determine the impact of the section (visits/meetings/receptions) of the special course “Political Translation. First Steps” on the formation of relevant competencies in students. To achieve this goal, a hypothesis was formulated, a research methodology was developed, which included test tasks on the translation of general political terminology, and an experimental section was conducted. During the experiment, students were divided into control and experimental groups, with the first group receiving training in accordance with the approved educational program, while the latter additionally studied the above-mentioned special course. The testing results showed that students in the experimental group achieved slightly higher performance in translating the terminology of the above-mentioned topic from both Ukrainian and English. The average level of acceptability of the answers in them was 87%, while in the control group it was 79%. Preliminary data indicate that the specialized course in general and its section (visits/meetings/receptions) in particular have a positive impact on expanding the terminological lexicon of students and improving their translation skills. Given the small gap in the indicators of the groups, the results obtained require additional verification with other experimental prerequisites. The final results of the study can be used to improve the methodology of teaching the translation of political texts, as well as for further research in the field of professional training of future translators.

Key words: *experimental assessment, political terminology, specialized course, testing, translation, translation training.*

REFERENCES

1. Chernovatyi, L. M. (2020) *Perekladoznavchi ta dydaktychni aspekty peredachi ukrainskoyu movoyu anglo-movnykh terminiv u haluzi kiberprava*. [Translation and didactic aspects of translating English terms in the field of cyberlaw into Ukrainian.] *Ukrajinský jazyk a kultúra v umeleckom a odbornom preklade v stredoevrópskom priestore*. [Ukrainian language and culture in artistic and professional translation in the Central European space] (pp. 118–139). Prešov : Prešovská univerzita v Prešove. (in Ukrainian)
2. Biel, Ľ. (2008). Legal Terminology in Translation Practice: Dictionaries, Googling or Discussion Forums? *SKASE Journal of Translation and Interpretation*, 3(1), pp. 22–38. Retrieved from: https://www.skase.sk/Volumes/JTI03/pdf_doc/BielLucja.pdf
3. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Retrieved from: <https://rm.coe.int/1680459f97>.
4. *The Guardian*. Retrieved from: <https://www.theguardian.com>.
5. Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
6. *Kyiv Post*. Retrieved from: <https://www.kyivpost.com>.
7. Nord, C. (2005). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi, 87–110.
8. *Voice of America*. VOA News. Retrieved from: <https://www.voanews.com>.
9. Wakabayashi, J. (1996). Teaching medical translation. *Meta*, 41(3), 356–365. <https://doi.org/10.7202/004584ar>.

The article was received by the editors 10.03.2025

The article is recommended for printing 30.04.2025